用中学英语　读世界名著

英汉对照外国文学名著精读丛书

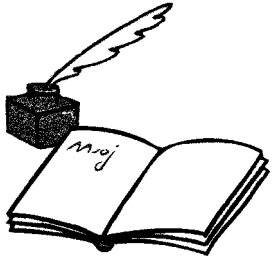
（诗歌卷）

小　人　物

The Nameless One

曼根等

James Clarence Mangan



北京师联教育科学研究所　编译
学 苑 音 像 出 版 社　出版

需要全本请访问 www.ertongbook.com

图书馆管理编目数据

小人物/曼根 等著. -北京 学苑音像出版社,2005.7

ISBN 7-88050-240-8

Ⅰ.小… Ⅱ.曼… Ⅲ.英语-对照读物-,诗歌-汉英 Ⅳ.G·071

英汉对照外国文学名著精读丛书
(诗歌卷)

小 人 物
曼根 等著

北京师联教育科学研究所 编译

学 苑 音 像 出 版 社 出版

★

北京市红光印刷厂印刷

2005 年 7 月印刷

开本:787×960 1/16 **印张**:140.625 **字数**:2376 千字

ISBN 7-88050-240-8

全 15 册配碟发行总价 240.00 **元(不含碟)**

本书如有印刷、装订错误,请与本社联系调换

出 版 说 明

全真的语言环境,完全的语言表述,是语言学习的核心,其实操性、实用性是普通的语言学习训练无法比拟的。《英汉对照外国文学名著精读丛书》是完全英语环境的真实再现和英语口语的实际应用,对英语学习有着事半功倍的效果。

每一部经典文学作品,都经历了时间与读者的检验,其语言经典、凝炼,是英语学习者的绝佳参照物和学习范本,本丛书精选了各时期、各体裁文学作品的经典代表作,集外国文学之大成,对学习外国语言,陶冶读者情操,提高读者文学素养,也有着极大帮助。

用中学英语读世界名著是本丛书的最大特色。我国非传统的英语语系国家,广大中学生的英语读写能力也不是很强,针对这一现状,我们精选了难度适宜、思想健康的经典文学作品,使读者能读下去、读得通、读得懂。

跨媒体出版,是本书的一大特点,以往单媒体出版,不能尽显文学作品之精髓,对语言学习也有所不足,针对这一问题,本丛书特意采用的跨媒体出版的形式,以音频、文字双重学习,使学习效率极大提高。

编　者

2005 年 7 月



目　录

The Preacher: Ruminates Behind The Sermon
牧师布道时的心思
Gwendolyn Brooks　**格温多林·布鲁克斯**　1

Mentors
忠实的朋友
Gwendolyn Brooks　**格温多林·布鲁克斯**　3

The Sonnet – Ballad
十四行民谣
Gwendolyn Brooks　**格温多林·布鲁克斯**　4

We Real Cool
我们真了不起
Gwendolyn Brooks　**格温多林·布鲁克斯**　5

The Nameless One
小 人 物
James Clarence Mangan　**曼　根**　7

A Ditty
爱情小调
Philip Sidney　**菲利普·西德尼**　11

On A Favourite Cat，Drowned In Tub Of Gold Fishes
一只溺死在金鱼缸的宠猫
Thomas Gray **托马斯·格雷** 12

Elegy Written In A Country Church Yard
墓畔哀歌
Thomas Gray **托马斯·格雷** 15

London
伦　　敦
William Blake **威廉·布莱克** 22

Holy Thursday
升 天 节
William Blake **威廉·布莱克** 24

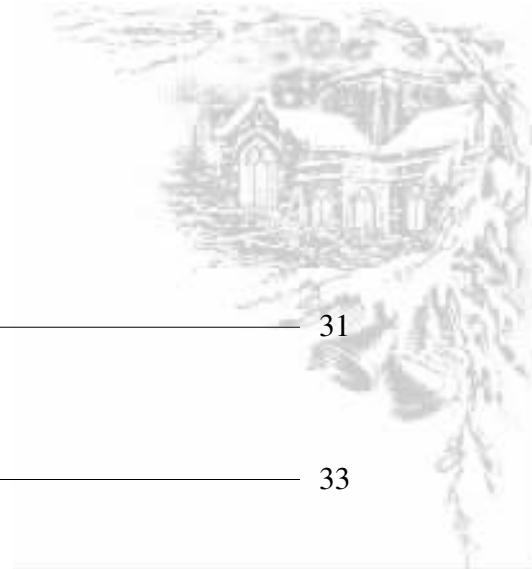
The Chimney Sweeper
扫烟囱的孩子
William Blake **威廉·布莱克** 25

The Tiger
老　　虎
William Blake **威廉·布莱克** 26

Love's Secret
爱情的奥秘
William Blake **布莱克** 28

Introduction
《天真之歌》序诗
William Blake **布莱克** 29

需要全本请访问 www.ertongbook.com



The Two Songs
两 支 歌
William Blake **布莱克** 31

To The Muses
致 缪 斯
William Blake **布莱克** 33

To See The World In A Grain Of Sand
一粒沙中见世界
William Blake **布莱克** 35

Ode To The West Wind
西 风 颂
Percy Bysshe Shelley **波西·比希·雪莱** 36

Song To The Men Of England
给英国人之歌
Percy Bysshe Shelley **波西·比希·雪莱** 40

A Lament
悲　　歌
Percy Bysshe Shelley **波西·比希·雪莱** 42

The Wild Honey Suckle
野金银花
Philip Freneau **菲利普·弗里诺** 43

Barbara Frietchie
巴尔巴拉·弗雷杰
John Greenleaf Whittier **约翰·格林里夫·惠梯尔** 45

Annabel Lee
安娜白·李
Edgar Allan Poe **埃德加·爱伦·坡** 49

The Man With The Hoe The Hoe
扶锄的人
Edwin Markham **埃德温·马卡姆** 52

Lincoln,*The Man Of The People*
林肯,人民的人
Edwin Markham **埃德温·马卡姆** 55

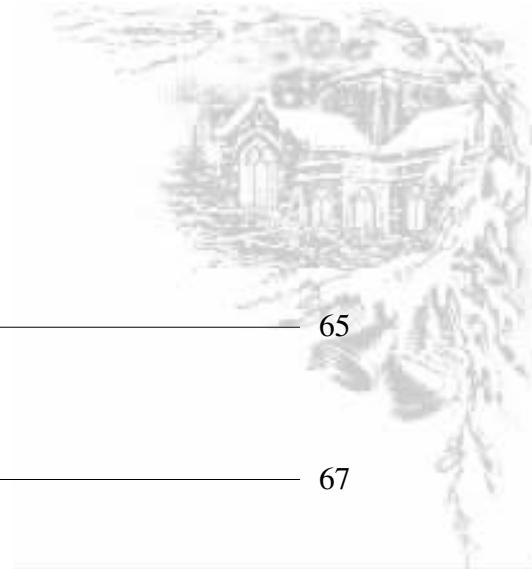
The Coming Of Spring
春光来临
Anonymous **佚　名** 58

May
五　　月
T. D. Miller **密　勒** 59

Autumn
秋
Thomas Ernest Hulme **休　姆** 61

Asleep
眠
George Mcdonald **麦克唐纳** 62

The Wind And The Moon
风 和 月
George Macdonald **麦克唐纳** 64



Talking In Their Sleep
梦中语
Edith M Thomas **托马斯** 65

Sunset
落　日
E. E. Cummings **卡明斯** 67

A Rain Song
雨之歌
Clinton Scolard **斯科拉德** 69

Monotone
单　调
Carl Sandburg **桑德堡** 71

Fog
雾
Carl Sandburg **桑德堡** 72

Stars，*Songs*，*Faces*
星星、歌儿、笑脸
卡尔·桑德堡 73

The Harbor
港
卡尔·桑德堡 74

To Waken An Old Lady
唤醒一位老妪的记忆
威廉·卡洛斯·威廉斯 75

Chicago
芝加哥
Carl Sandburg **卡尔·桑德堡** 77

Under A Telephone Pole
电线杆下
Carl Sandburg **卡尔·桑德堡** 80

Limited
有　限
Carl Sandburg **卡尔·桑德堡** 81

A Fence
围　栏
Carl Sandburg **卡尔·桑德堡** 82

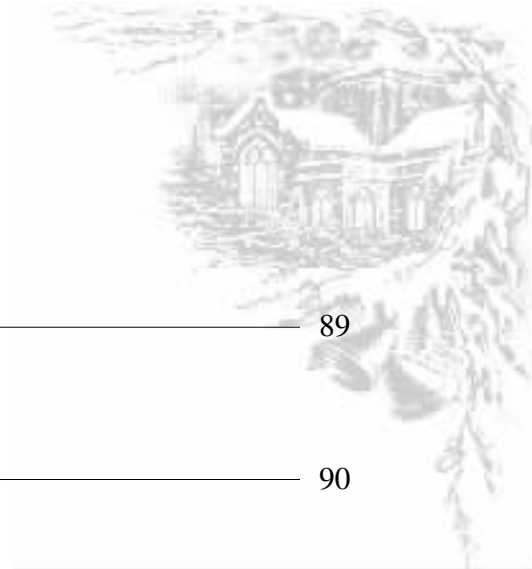
I Am The People, The Mob
我是人民,我是人群
Carl Sandburg **卡尔·桑德堡** 83

Illinois Farmer
伊利诺伊的农夫
Carl Sandburg **卡尔·桑德堡** 85

Jazzfantasia
爵士幻想曲
Carl Sandburg **卡尔·桑德堡** 86

Lost
迷　路
Carl Sandburg **卡尔·桑德堡** 88

需要全本请访问 www.ertongbook.com



Window
窗
Carl Sandburg **卡尔·桑德堡** 89

The Flowers
花
Agnes Grozier Herbertson **赫伯森** 90

The Fishes
鱼
Lucy Diamond **戴 蒙** 91

Poem
无 题
William Carlos Williams **威廉斯** 92

Red Wheelbarrow
红色手推车
William Carlos Williams **威廉·卡洛斯·威廉斯** 93

March is A Light
三月是一股光
William Carlos Williams **威廉·卡洛斯·威廉斯** 95

Winter Trees
冬天的树
William Carlos Williams **威廉·卡洛斯·威廉斯** 96

The Bull
公 牛
William Carlos Williams **威廉·卡洛斯·威廉斯** 97

Complaint
诉　　苦
William Carlos Williams　**威廉·卡洛斯·威廉斯**
99

To A Poor Old Woman
一个穷苦的老妇人
William Carlos Williams　**威廉·卡洛斯·威廉斯**
101

Young Woman At A Window
窗前的少妇
William Carlos Williams　**威廉·卡洛斯·威廉斯**
103

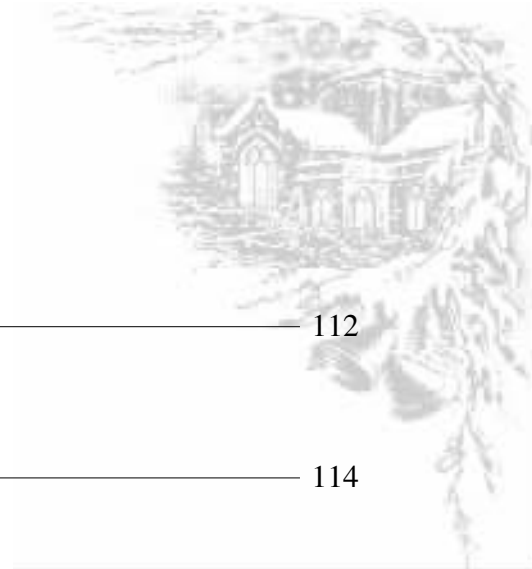
The Young Cat And The Chrysanthemums
小猫与菊花
William Carlos Williams　**威廉·卡洛斯·威廉斯**
104

The Mountains Are A Lonely Folk
高山是孤独的巨人
Hamlin Garland　**格兰德**
105

The Sea
大　　海
Bryan Waller Procter　**波克特**
106

The Fountain
喷　　泉
James Russel Lowell　**洛威尔**
107

Stanzas On Freedom
论 自 由
James Russell Lowell　**杰姆斯·拉塞尔·洛威尔**
109



Aladdin
阿 拉 丁
James Russell Lowell **杰姆斯·拉塞尔·洛威尔** 112

The Moon
月
Eliza Lee Follen **浮 伦** 114

The Wind
风
Robert Louis Sievenson **史蒂文森** 115

Bed In Summer
夏日眠
Robert Lowis Stevenson **史蒂文森** 117

Young Night – Thought
少年夜思
Robert Louis Stevenson **史蒂文森** 118

To My Mother
写给母亲
Robert Louise Stevenson **史蒂文森** 120

Where Go The Boats?
小船驶向何方
Robert Louis Stevenson **史蒂文森** 121

Requiem
安 魂 曲
Robert Louis Stevenson **史蒂文森** 123

The Preacher: Ruminates Behind The Sermon

牧师布道时的心思

Gwendolyn Brooks 格温多林·布鲁克斯



I think it must be lonely to be God.
Nobody loves a master. No. Despite
The bright hosannas, bright dear-Lords, and bright
Determined reverence of Sunday eyes.

Picture Jehovah striding through the hall
Of His importance, creatures running out
From servant-corners to acclaim, to shout
Appreciation of His merit's glare.

But who walks with Him?—dares to take His arm,
To slap Him on the shoulder, tweak His ear,
Buy Him a Coca-Cola or a beer,
Pooh-pooh His politics, call Him a fool?

Perhaps—who knows?—He tires of looking down.
Those eyes are never lifted. Never straight.
Perhaps sometimes He tires of being great
In solitude. Without a hand to hold.

当上帝肯定孤孤单单，
没人愿把老爷来爱上一番。
别听那‘亲爱的主’叫得蛮响，
别看那作礼拜时虔诚的两眼。

你想象耶和华在大厅高视阔步，
那仪态是多么威严。
信徒们恭顺地跑去欢呼，
把他的光辉业绩礼赞。

可是谁愿和他挽臂同行，
拉拉他的耳朵拍拍他的肩，
给他买一瓶可口可乐，一瓶啤酒，
说他是傻子，评评他的政见。

也许他向下看腻了，
因为他从不向上瞧，向上看。
也许有时他厌倦这至尊的地位，
想拉拉手都没有人，他是多么孤单。



【解释】 在这首诗中，通过一位布道牧师之口想象当上帝是个什么样子。上帝虽然地位至等无上，信徒个个顶礼膜拜，但是却孤独异常，孑然一身，连找个拉拉手的人都没有。原诗共四节，每节四行，三、四行押韵。译文仍为四节，每节四行，改为二、四行押韵。







Mentors
忠实的朋友

Gwendolyn Brooks
格温多林·布鲁克斯

For I am rightful fellow of their band.
My best allegiances are to the dead.
I swear to keep the dead upon my mind,
Disdain for all time to be overglad.
Among spring flowers,under summer trees,
By chilling autumn waters,in the frosts
Of supercilious winter—all my days
I 'll have as mentors those reproving ghosts.
And at that cry,at that remotest whisper,
I 'll stop my casual business. Leave the banquet.
Or leave the ball—reluctant to unclasp her
Who may be fragrant as the flower she wears,
Make gallant bows and dim excuses,then quit
Light for the midnight that is mine and theirs.

我是他们行列中的一员，
最忠于死难的伙伴。
我发誓永远铭记他们，
永远不再喜笑开颜。
在春天的花丛中，在夏天的树荫下，
在秋水之滨，在冰霜雪原，
我都把那些愤激的鬼魂做为伙伴。
每当听到他们远远的低诉或高喊，
我都要停止工作离开酒宴，
也离开舞厅——放开舞伴，
她香气袭人象佩带的花朵一般。
我深深鞠个躬，轻轻说声对不起，
离开了辉煌的灯光到那黑夜的荒原。
黑夜属于我的，也属于我的伙伴。

【解释】 这首诗描述了一个人对在战争中牺牲的同志们深沉真挚的怀念。他摈弃了生活中的一切欢乐 不论是春天的花朵还是社交的宴会。他经常悼念他们，一刻也不忘怀。

原诗为十四行诗，抑扬格、五音步。译文仍为十四行，但每行字数不强求一律而以意思为重，并采用一韵到底的作法。



The Sonnet – Ballad
十四行民谣

Gwendolyn Brooks 格温多林·布鲁克斯

Oh mother, mother, where is happiness?
They took my lover 's tallness off to war.
Left me lamenting. Now I cannot guess
What I can use an empty heart – cup for.
He won 't be coming back here any more.
Some day the war will end, but, oh, I knew
When he went walking grandly out that door
That my sweet love would have to be untrue.
Would have to be untrue. Would have to court
Coquettish death, whose impudent and strange
possessive arms and beauty (*of a sort*)
Can make a hard man hesitate—and change.
And he will be the one to stammer, " Yes. "
Oh mother, mother, where is happiness?

娘啊,娘,幸福在何方?
他们拉我爱人去打仗,
撇下我何等悲伤,
我内心空虚多凄凉,
他不能再度回家乡。
有朝一日,不再打仗,
可我知道,他雄赳赳跨出大门时,
就不得不改变了心肠。
就不得不改变了心肠,
他得跟死神结成双。
风骚的死神脸皮厚,手臂长,加上那
副' 美丽 '模样,
硬汉子也会再三思量——改变了主张,
吞吞吐吐说' 愿和死神结成双。"
娘啊,娘,幸福在何方?

【解释】 在这首诗里叙述一位年轻的姑娘向妈妈哭诉内心的悲痛。因为她的爱人被战争夺去了生命。诗人在这首诗中煞费苦心,运用一种牵强的比喻,把死亡比喻做风骚的女人,她厚颜无耻,巧取豪夺,又颇富诱惑力。姑娘的爱人把死亡当做新娘,和死神结成夫妻。

这是作者声称她自己创造的十四行民谣诗体。正如民谣一样用来叙述故事,但却采用十四行诗体。译文仍用十四行,但字数不拘泥于一律。全诗用一韵到底。

We Real Cool
我们真了不起

Gwendolyn Brooks
格温多林·布鲁克斯

We real cool. We
Left school. We
Lurk late. We
Strike straight. We
Sing sin. We
Thin gin. We
Jazz June. We
Die Soon.

我们真了不起。
我们离校而去。
我们徘徊街头。
我们打架斗殴。
我们歌颂犯罪。
我们给酒掺水。
我们向朱恩吹牛。
我们也死到临头。

【解释】 诗人在诗中描写了七个黑人孩子,他们不好好上学离开学校在外边拉帮结伙干坏事。她沉痛地暗示出这些黑孩于色厉而内荏的矛盾心情。他们虽然表面上气势汹汹,可是内心却惴惴不安。

原诗的结构非常别致。句主‘我们’均置于每句之尾。诗共八行,每两行用一韵。译文不照原诗句式,但仍按每两行用一韵。

【作者简介】 格温多林·布鲁克斯(Gwendolyn Brooks 1917——)是著名的美国黑人作家,1917 年生于堪萨斯州的托皮卡。她十一岁时即开始用诗记事,十三岁时发表第一首诗。谈到写诗,她说:“我喜欢舞文弄墨,正如有的人爱绘画,爱雕塑,爱音乐一样。”

格温多林很早就以美国黑人为主题写诗。今日已成为维护美国黑人青年觉醒的‘老大姐’。她的作品明显地有种族倾向,但是却具有广泛的人性基础。“我是用表现人民的手段来表现黑人,而不是把他当做什么奇怪的人物”。

她六十年代、七十年代的诗,多涉及政治事件(合校运动,马丁路德·金被刺后芝加哥的暴乱等),但是她



需要全本请访问 www.ertongbook.com